

# На марші

Редьярд Кіплінг

Джозеф-Редьярд Кіплінг

На марші

Перекладач: В.Стус

Джерело: 3 книги: Антологія зарубіжної поезії другої половини XIX — XX сторіччя (укладач Д.С.Наливайко).— К.: "Навчальна книга", 2002.

(Піхотні полки)

Крок — крок — крок — крок — ми йдемо по Африці —  
Все — йдем — все — йдем — по тій самій Африці —  
(Скрізь — рух — рух — рух — рух чобіт угору — вниз!)  
Не звільнить ніхто на війні!\*

Шість — сім — десять — п'ять — двадцять вісім миль за день —  
Чотирнадцять — десять — шість — вчора тридцять миль було.  
(Рух — рух — рух — рух — рух чобіт угору — вниз!)  
Не звільнить ніхто на війні!

Не — смій — не смій — долі очі опускати —  
(Там — рух — рух — рух — рух чобіт угору — вниз!)  
Цей — рух — рух — рух до нестями доведе.  
Не звільнить ніхто на війні!

Ти — щось — ти — щось — інше спробуй пригадати —  
Мій — Бог — дай — сил — не схибнутися мені!  
(Рух — рух — рух — рух — рух чобіт угору — вниз!)  
Не звільнить ніхто на війні!

Весь — час — лічи скільки в ладівниці куль —  
Як — сон — здола — то розтопчуть враз тебе!  
(Рух — рух — рух — рух — рух чобіт угору — вниз!)  
Не звільнить ніхто на війні!

Я — звук — терпіть — голод — спрагу — втому — біль —  
Та — гірш — нема — бачити весь день одне —  
Рух — рух — рух — рух — рух чобіт угору — вниз.

Не звільнить ніхто на війні!

Вдень — ще — не — так — бо — тоді ми разом всі —  
Та — ніч — і — ми — знову бачимо все те ж —  
Рух — рух — рух — рух — рух чобіт угору — вниз.  
Не звільнить ніхто на війні!

Крізь — Пекло — йшов — сорок діб я, і клянусь —  
Ні — тьми — нема — ні — вогню там, ні чортів, —  
Лиш — рух — рух — рух — рух чобіт угору — вниз.  
Не звільнить ніхто на війні!

-----  
\* "Не звільнить ніхто на війні" — біблійна алюзія з похмурої "Книги  
Еклезіаста", що добре прочитувалася Кіплінговими сучасниками, додаючи  
віршеві трагічності. Порівняйте: "Немає людини, яка панувала б над  
вітром, щоб стримати вітер, і влади нема над днем смерті, і на війні нема  
звільнення" (Еклезіаст, 8,8).